VERBUM CARO FACTUM EST

A Christmas Greeting

BACH COLLEGIUM JAPAN

MASAAKI & MASATO SUZUKI

1 **Verbum caro factum est** 0'57
Traditional, Piae Cantiones (1582)
Solo: Aki Matsui *soprano*

2 **I. Noël** [organ solo] 3'38
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls pour l'orgue et le clavecin* (1757)

3 **Let all mortal flesh keep silence** 3'13
Music: trad., 18th-century France; text: from the Liturgy of St James, 3rd century;
English translation by Gerard Moultrie (1829–85)

4 **II. Noël** [organ solo] 4'07
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls…*

5 **Ich steh an deiner Krippen hier** 2'24
Music: J. S. Bach (?); text: Paul Gerhardt, 1653

6 **III. Noël** [organ solo] 6'04
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls…*

7 **Silent Night** 3'15
Music: Franz Xaver Gruber (1787–1863); text: Joseph Mohr (1792–1849)

8 **In dulci jubilo** 1'29
Music: Anon., 15th century; Text: Heinrich Seuse (?), 14th century

9 **The First Noel** 3'54
Traditional

10 **Hark! The herald angels sing** 4'36
Music: Felix Mendelssohn; text: Charles Wesley

11 **Adeste fideles** 2'23
Anon., 18th century (?)

12 **Three Carols** 3'51
Away in a manger / It came upon the midnight Clear / Ding, dong! Merrily on high
Music: William Kirkpatrick / Richard Storrs Willis / trad. French 16th century
Texts: Anon. / Edmund Sears / George Ratcliffe Woodward

13 **VI. Noël** [organ solo] 4'50

14 **VII. Noël** [organ solo] 3'53
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls...*

15 **O Jesulein süss! O Jesulein mild!** 2'48
Music: Samuel Scheidt (1587–1654); Text: Valentin Thilo (1607–62)

16 **X. Noël** [organ solo] 5'08
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls...*

17 **Veni, veni, Emmanuel** 4'04
Music: Processional chant, 15th century; text: Anon., first published 1710

18 **XII. Noël Suisse** [organ solo] 3'56
Louis-Claude Daquin, from *Nouveau livre de Noëls...*

19 **Verbum caro factum est** (trio version) 1'17
Anon. from the Trent Codices (Trent 92), mid-15th century
Solos: Aki Matsui *soprano* · Hiroya Aoki *counter-tenor* · Toru Kaku *bass*

TT: 68'21

Bach Collegium Japan Chorus · Masaaki Suzuki *direction*
Masato Suzuki *organ*

All choral settings are by Masato Suzuki, and are published by Schott Music, Japan

The Bach Collegium Japan performing its Christmas concert on 24th December 2017

Photo: © Suntory Hall

On Christmas Eve 2013 the Bach Collegium Japan performed its first Christmas concert in Tokyo's Suntory Hall, and since then it has been returning to the same venue, offering audiences an extra helping of Christmas feeling. From the start it has been Masato Suzuki who has planned the programmes and organized the concerts.

The carols included on the present disc have all been performed during the concerts held between 2013 and 2017, in arrangements by Masato Suzuki which have since been published as the *Bach Collegium Japan Christmas Carol Book*. On the disc, Masato Suzuki also appears as organist performing organ settings of French carols by Louis-Claude Daquin.

Verbum caro factum est is a well-known medieval Christmas carol, celebrating the fact that the Word of God, through Virgin Mary, has become manifest in this world in the form of the Christ Child. The solo version that opens the disc comes from the collection *Piae Cantiones* (1582) while the closing three-part setting is from the Trent Codices of the mid-15th century.

Louis-Claude Daquin (1694–1772) was celebrated for his skills as a keyboard player and began his career at the age of six by performing at the court of Louis XIV. He was later appointed organist to King Louis XV at the Chapelle Royale and worked at several churches in Paris, ending his career as organist at Notre-Dame Cathedral. In 1757 he published his *Nouveau livre de Noëls pour l'orgue et le clavecin* (*New Book of Noëls for the Organ and the Harpsichord*), a collection of variations on twelve traditional French carols, so-called *noëls variés*. Since the mid-17th century variations and improvisations on noël themes had become highly popular in France, and organists would compete with each other in composing them. Characteristic of a noël by Daquin is the emphasis placed on tone-painting and virtuosity, rather than on elaborate formal schemes or advanced counterpoint. Daquin's skill in spinning scintillating passage-work out of motifs from his chosen melodies was unparalleled, and his set of noëls is one of the most accomplished. On the present disc we hear seven of the twelve.

The English text to *Let all mortal flesh keep silence* is a 19th-century translation of a liturgical chant in Greek thought to go back to the 3rd century, and handed down through the ages in the Eastern Orthodox Church. The melody, on the other hand, is derived from the 18th-century French religious song *La Ballade de Jésus-Christ*, known as 'Picardy' in the English-speaking world, and it was the composer Ralph Vaughan Williams who combined text and music. Evocative and wistful, it carries the message that 'Christ our God', 'the Light of light' has been born.

Ich steh an deiner Krippen hier first appeared in *Musicalisches Gesang-Buch*, a collection of hymns and songs published in Leipzig in 1736 by the church musician Georg Christian Sche-

melli. It is known that Johann Sebastian Bach contributed to Schemelli's project in various ways, and *Ich steh an deiner Krippen hier* is one of the songs often ascribed to him. The text is by Paul Gerhardt, one of the great German hymn writers of the 17th century. It was first published in 1653, and depicts the wonder and awe of a visitor standing beside the manger in the stable in Bethlehem.

Silent Night was heard for the first time in the church in Oberndorf near Salzburg on Christmas Eve in 1818. The priest Father Joseph Mohr (1792–1849) provided the lyrics, and the church organist Franz Xaver Gruber (1787–1863) set it to music, and together they created what has become a true Christmas classic. Like a lullaby or the rocking of a cradle, the repeated dotted rhythm and 6/8-pulse set the general mood.

In dulci jubilo has been sung in Germany since the Middle Ages. The text is 'macaronic', meaning that it mixes two languages, and according to legend it came to the monk Heinrich Seuse (Henry Suso, c. 1295–1366) in a dream, in which Seuse was visited by angels dancing and singing 'In dulci jubilo'. It soon spread across Europe with versions replacing the German phrases with English and Swedish published as early as 1567 and 1582 respectively. The tune first appeared in a manuscript from c. 1400, and has since been used by musicians such as Praetorius, Buxtehude, Bach, Liszt, Holst and Mike Oldfield.

The First Noel is a traditional English carol, with origins sometimes traced back to the late Middle Ages, even though the first printed version of the tune and lyrics did not appear until 1833. At its heart is the amazement of the shepherds, resting at night in a bare field, as the angels come to announce the birth of Jesus on that very first Christmas.

Another beautiful Christmas carol that has become loved over the world is *Hark! The herald angels sing*. The lyrics originated with the English religious leader Charles Wesley (1707–88), and was since adapted several times. In 1855 the singer and organist William Cummings (1831–1915) combined Wesley's words with a melody by Felix Mendelssohn from his *Festgesang* ('Gutenberg Cantata'), composed in 1840 to celebrate four centuries of book printing. In Masato Suzuki's arrangement *Verbum caro factum est*, the opening song on the disc, makes a brief reappearance after the first verse (sung in Japanese).

What is believed to be the oldest known version of *Adeste fideles* appears in a manuscript from the mid-18th century, attributed to John Francis Wade, but there are many different theories regarding the origins of this carol in Latin. In the English-speaking world it is often sung to a translation from 1841: 'O come, all ye faithful'.

In Masato Suzuki's medley of three carols, he seamlessly fuses together two American carols and an English one. The lyrics to *Away in*

a manger, by an unknown author, have been set to a large number of tunes, but the most widely spread version is by the hymn composer William Kirkpatrick (1838–1921). It is followed by *It came upon the midnight clear*, with lyrics by Edmund Sears written in 1849 and a melody (known as 'Carol') composed a year later by Richard Storrs Willis. The third song is *Ding, dong! Merrily on high*, which uses a French dance tune from the 16th century with lyrics by George Ratcliffe Woodward (1848–1934), an English priest and writer of religious verse.

The lyrics to *O Jesulein süß! O Jesulein mild!* are by Valentin Thilo (1607–62), a theologian and professor at the university of Königsberg (now Kaliningrad). The source of the tune is unknown, but in 1650, Samuel Scheidt (1587–1654) combined it with Thilo's text, in a four-part setting. Almost a century later, the above-mentioned Georg Christian Schemelli included the song in his *Musicalisches Gesang-Buch*, with a harmonization by Bach. The gently rocking triple metre expresses the deep-felt gratitude of the text, combined with the soothing atmosphere of a lullaby for the little baby Jesus, so sweet and mild.

Veni, veni, Emmanuel is a famous hymn of Advent, expressing the intense longing among the believers for the coming of the Saviour. The lyrics originate in the antiphons sung at Vespers during the last seven days of Advent at least from the eight century and onwards, but the text as we know it now first appeared in print in 1710. Some 140 years later, the text – or rather an English translation of it – was combined with the tune that we now associate with it: part of a processional chant preserved in a 15th-century manuscript from a French convent.

Adapted from the Japanese notes
© Takumi Kato 2018

The **Bach Collegium Japan** was founded in 1990 by Masaaki Suzuki, who remains its music director, with the aim of introducing Japanese audiences to period instrument performances of great works from the baroque period. Since 1995 the BCJ has acquired a formidable reputation through its recordings of Bach's church cantatas, an enterprise which in 2013 was concluded with the release of the 55th and final volume. During this period, the BCJ has also established itself on the international concert scene, with appearances at prestigious venues and festivals such as Carnegie Hall in New York, the Ansbach Bachwoche and Schleswig-Holstein Music Festival in Germany as well as at the BBC Proms in London. Besides the much acclaimed recordings of cantatas, releases by the ensemble include performances of a number of large-scale choral works by Bach, as well as Monteverdi (Vespers), Handel (*Messiah*) and, most recently, Mozart (Requiem, Great Mass in C minor) and Beethoven (*Missa solemnis*).
www.bachcollegiumjapan.org

Born in Kobe, **Masaaki Suzuki** began working as a church organist at the age of twelve. He studied the organ under Tsuguo Hirono at the Tokyo University of the Arts, going on to the Sweelinck Academy in Amsterdam in 1979. There he studied the harpsichord under Ton Koopman and the organ under Piet Kee, graduating with a soloist's diploma in both instruments. His impressive discography on the BIS label has brought him many critical plaudits, and he is regularly invited to work with renowned period ensembles as well as modern orchestras, in repertoire as diverse as Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart and Stravinsky. Masaaki Suzuki combines his conducting career with his work as an organist and harpsichordist. Founder of the early music department at the Tokyo University of the Arts, Masaaki Suzuki was named honorary professor there in 2015. He is currently guest professor at Kobe Shoin Women's University as well as principal guest conductor at the Yale Schola Cantorum. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany, and in 2012 he received the Bach Medal, awarded by the city of Leipzig.

Active as conductor, composer and pianist as well as harpsichordist and organist, **Masato Suzuki** received his initial musical training from his parents. He went on to study composition and early music at the Tokyo University of the Arts, and organ and harpsichord in The Hague and Amsterdam. Suzuki's relationships with ensembles such as Sette Voci and Vox Luminis, in addition to his work as a regular member and soloist with the Bach Collegium Japan, have taken him to major concert venues and festivals across Europe, Japan and the USA.

On the conducting podium Masato Suzuki works with orchestras across Japan including the Hiroshima Symphony, Sendai Philharmonic, Tokyo Symphony and Yomiuri Nippon Symphony Orchestras. He has also held the position of principal conductor with the Yokohama Sinfonietta. He is a co-founder of the Ensemble Genesis, and in his role as music director he presents ambitious programmes of baroque and contemporary music in imaginative combinations.

On disc, Suzuki appears in numerous recordings (also on the BIS label) with the Bach Collegium Japan including the complete sets of J. S. Bach's sacred and secular cantatas and the same composer's concertos for two harpsichords which features Suzuki's own arrangement of Orchestral Suite No. 1. He has also participated on critically acclaimed discs by Vox Lumini.
http://suzukimasato.com

バッハ・コレギウム・ジャパンが、サントリーホールの「クリスマス オルガンコンサート」に登場したのが2013年のクリスマス・イヴ。以来、鈴木優人さんの企画・構成・演出で、毎年この時期に同ホールで2017年までの5年間に渡り、楽しいクリスマス・コンサートが行われました。

今回のＣＤには2013年から2017年までのコンサートで演奏された曲のなかから、選りすぐりのクリスマス・キャロルが収められています。これらのキャロルは、すべて鈴木優人さんの手による編曲。彼の作曲家としての手腕が冴え、いずれの編曲も原曲の美しさに、さらなる新しい魅力が添えられています。そしてキャロルとキャロルの間には、フランスの作曲家ダカンによる素敵なクリスマス用のオルガン曲も収録されています。

サントリーホールのコンサートのために鈴木優人さんが編曲したキャロルの楽譜は2015年12月にショット・ミュージックより、合唱曲集『Bach Collegium Japan Christmas Carol Book』として発売されています。楽譜をご覧になりながら、このＣＤの演奏をお聴きなると、きっと今度はあなたも歌ってみたくなるのではないでしょうか？

Verbum caro factum est
「ことばは肉となった」
中世に起源をもつクリスマス・キャロルのなかで、もっとも有名な曲のひとつです。「神のみことば」であるキリストが、処女マリアによって「人（肉）」となり、この世に幼子として誕生したことを讃えています。このCDの冒頭曲は、聖歌集『ピエ・カンツィオーネス』（1582年）にもとづくもので、CDの最終曲として収録されている3声曲は15世紀のトレント写本によるものです。

Daquin: Noël I, II, III, VI, VII, X, XII
「オルガンのための新ノエル集」から
ルイ＝クロード・ダカン（1694～1772）は18世紀に活躍したフランスの作曲家。ダカンは幼少の頃から音楽の才能を発揮し、6歳でルイ14世の前で演奏したと伝えられています。特に鍵盤楽器奏者として名声を博し、プティ・サンタントワーヌ教会をはじめ、ルイ15世の王室礼拝堂楽団、ノートルダム大聖堂などのオルガニストをつとめました。

ダカンの『オルガンのための新ノエル集』は1757年に出版された曲集で12曲のノエルの変奏曲が収録されています。「ノエル」とはフランスの伝統的なクリスマス民衆歌。17世紀中頃からフランスではノエルの旋律を使った変奏曲や即興曲が流行し、当時のオルガニストたちは競ってオルガン用のノエルを作曲しました。

ダカンの曲集も、そうした作品のひとつになります。ダカンのノエルの特徴は、調の構造や高度な対位法といった音楽の形式や様式にはあまりこだわらず、むしろ絵画的なわかりやすさや技巧的な名人芸に創意を凝らしている点にあります。特にノエルの旋律の断片を素材として使い、ひとつの音楽を作り上げてゆく作曲手腕は見事なものです。この録音では全12曲のうち、7曲が選ばれて演奏されています。

Let all mortal flesh keep silence
「いけるものすべて」
このキャロルの歌詞のルーツは非常に古く、東方教会の聖ヤコブの典礼の「ケルビムの歌」としてギリシャ語で書かれたものに由来します。正確な時期はわかりませんが、おそらく3世紀頃には成立していたとされ、それを19世紀に英訳したものが歌詞となっています。そして旋律は17世紀フランスの宗教的な民謡に由来するものです。その神

秘的な響きの旋律に乗って「世の光」として「救い主」が誕生したことを歌います。

Ich steh an deiner Krippen hier
「まぶねのかたえに」
歌詞は17世紀を代表する賛美歌作家パウル・ゲルハルト（1607～76）によるもので、飼葉桶の傍らに立ち、なかで眠る幼子イエスを讃える内容となっています。旋律は作者・由来ともに不詳。この歌詞と旋律を組み合わせ、通奏低音を施したのが、ヨハン・セバスティアン・バッハ（1685～1750）です。バッハは、友人の教会音楽家G. C. シェメッリ（1676頃～1762）から依頼を受け、1736年にライプツィヒで出版された賛美歌集に掲載するため、このクリスマス歌曲を提供しました。

Silent Night「きよしこの夜」
世界的に有名なこのクリスマス歌曲は、1818年のクリスマス・イヴにザルツブルク近郊のオーベルンドルフにある聖ニコライ教会で誕生しました。作詩は司祭のヨゼフ・モア（1792～1849）が行い、それを近隣のアルンスドルフのオルガニスト、フランツ・クサーヴァー・グルーバー（1787～1863）に作曲を依頼したところ、この名曲の完成となったのです。「揺りかご」を連想させる、子守歌風の8分の6拍子の振り子のようなリズムが基調となっています。

In dulci jubilo「もろびと声あげ」
中世からドイツで歌い継がれてきた有名なキャロルで、救い主の到来を待ち望む、有名な待降節の賛美歌として現在のドイツでもよく歌われています。この曲は、14世紀のドイツ・ドミニコ会の修道士ハインリヒ・ゾイゼ（1295頃～1366）が夢の中で聴いた「天使が躍りながら歌っていた歌だ」という言い伝えがありますが、本当の作者は不明です。

The First Noel「まきびとひつじを」
イギリスの伝統的なキャロル。歌詞の起源は15世紀にまでさかのぼると言われています。今日一般によく知られている歌詞と旋律は、1833年に整えられたものです。救い主が誕生した夜、野宿をする羊飼いたちのもとに天使たちが現れ、救い主の誕生を告げました。羊飼いたちは、お告げにしたがって、生まれたばかりの救い主を探しにベツレヘムの町へと向かいました。この曲は、こうした羊飼いたちの様子を描いています。クリスマスを意味する「ノエル・ノエル」の掛け声のくり返しが印象的です。

Hark! The herald angels sing
「あめにはさかえ」
世界中で愛唱されている厳かで美しいクリスマス・キャロルです。1857年にイギリスの音楽家ウィリアム・カミングス（1831～1915）が、同国の宗教家チャールズ・ウェスレー（1707～88）の書いた歌詞に、メンデルスゾーンが1840年に印刷技術発明400年記念の祝典のために作曲したカンタータ『祝祭歌』の第2曲の旋律を組み合わせて作り上げたものです。鈴木優人氏の編曲では、第1節が歌われたあと、このCDの冒頭曲「ことばは肉となった」が短く引用されます。

Adeste fideles「神の御子は今宵も」
世界中で愛されているラテン語のクリスマスの歌です。いつ、誰によって作曲されたものなのかは、あまりよくわかっていませんが、最も古い楽譜としては1750年頃のものが確認されています。この曲は18世紀末からイギリスを中心に広く歌われ

るようになりました。今日、英語圏では “O Come all ye faithful” の英訳で歌われています。

キャロル・メドレー
鈴木優人編曲よる3曲のキャロルのメドレー。最初の『人里離れた飼葉桶のなかで』は19世紀末にアメリカで生まれたキャロルです。作詞者は不明ですが、旋律はアメリカの賛美歌作曲家のウィリアム・カークパトリック（1838～1921）が作曲しています。2曲目の『天なる神にはみさかえあれ』もアメリカのキャロルで、1849年にユニテリアン教会の牧師エドムント・H・シアーズ（1810～76）が書いた詩に、アメリカの作曲家リチャード・ストーズ・エウィリス（1819～1900）が作曲したもの。そして3曲目の『ディン・ドン ほがらかに』は16世紀の伝統的な民謡に、20世紀になって英国国教会の司祭ジョージ・ラトクリフ・ウッドワード（1848～1934）が新しい歌詞を付け、キャロルとして広く知られるようになりました。

O Jesulein süß! O Jesulein mild!
「優しくも愛らしく」
歌詞はケーニヒスベルク（現カリーニングラード）で大学教員をつとめていたヴァレンティン・ティロ（1607～62）によるものです。旋律の作者はわかっていませんが、1650年にザムエル・シャイト（1587～1654）が、この旋律とティロの歌詞を組み合わせ、現在知られているかたちの原形をつくったことがわかっています。イエスの優しさ、そして懐の深さを表現するかのような、ゆったりとした3拍子のリズムを持つ旋律にのって、私たちを救うために天から降りてきた、幼子イエスへの感謝を歌ってゆきます。

Veni, veni, Emmanuel「ひさしくまちにし」
このクリスマス・キャロルの歌詞と旋律は、それぞれ別に成立しました。歌詞は8世紀にさかのぼるラテン語の典礼文に由来しますが、直接のもとになっているのは1710年にドイツで出版された賛美歌集に掲載されたラテン語の詩です。旋律は15世紀にフランシスコ会女子修道院で歌われていた聖歌のものです。1850年頃に、これらの歌詞と旋律が組み合わされ、現在のかたちで歌われるようになりました。

© 2018 加藤拓未（音楽学）

バッハ・コレギウム・ジャパン（合唱と管弦楽）
鈴木雅明が世界の第一線で活躍するオリジナル楽器のスペシャリストを擁して結成したオーケストラと合唱団。バッハの宗教作品を中心としたバロック音楽の理想的上演を目指し、日本国内のみならずライプツィヒ・バッハ音楽祭、BBCプロムス、カーネギーホール、コンセルトヘボウ等、活発な演奏活動を展開。1995年から時系列順で取り組んできた「バッハ：教会カンタータ全曲シリーズ」が2013年2月に全曲演奏・録音を完遂し、2014年”ヨーロッパのグラミー賞”と称されるエコー・クラシック賞エディトリアル・アチーブメント・オブ・ザ・イヤー部門を受賞。2013年度第45回サントリー音楽賞を鈴木雅明と共に受賞。2017年7月にはバッハ：世俗カンタータシリーズ全曲演奏・録音が完結。2017年9月『モーツァルト：ミサ曲 ハ短調』が権威ある英国の音楽賞グラモフォン賞を受賞。

鈴木雅明（指揮／バッハ･コレギウム･ジャパン音楽監督）

1990年＜バッハ･コレギウム･ジャパン（BCJ）＞を創設して以来、バッハ演奏の第一人者として名声を博す。グループを率いて欧米の主要なホール、音楽祭に多く出演、極めて高い評価を積み重ねている。近年はモダン・オーケストラとも活発に共演し、多彩なレパートリーを披露。2001年ドイツ連邦共和国功労勲章功労十字小綬章、平成23年紫綬褒章など受賞。2012年バッハの演奏に貢献した世界的音楽家に贈られる「バッハ・メダル」、ロンドン王立音楽院・バッハ賞を受賞。2013年度第45回サントリー音楽賞をバッハ・コレギウム・ジャパンと共に受賞。2015年ドイツ・マインツ大学よりグーテンベルク教育賞を受賞。イェール大学アーティスト・イン･レジデンス、シンガポール大学ヨン・シゥ・トウ音楽院客員教授、神戸松蔭女子学院大学客員教授、東京藝術大学名誉教授、オランダ改革派神学大学名誉博士。

鈴木優人（指揮者，作曲家，ピアニスト，チェンバリスト，オルガニスト）

オランダ生まれ。東京藝術大学作曲科及び同大学院古楽科修了。ハーグ王立音楽院修士課程オルガン科を首席で、同音楽院即興演奏科を栄誉賞付きで日本人として初めて修了。アムステルダム音楽院チェンバロ科にも学ぶ。第18回ホテルオークラ音楽賞受賞。

鍵盤奏者(チェンバロ、オルガン、ピアノ)としてバッハ・コレギウム・ジャパン（ＢＣＪ）、セッテ・ヴォーチ、ヴォックス・ルミニスを始め、国内外の公演に多数出演。指揮者としてはこれまでＢＣＪ、アンサンブル金沢、九州交響楽団、仙台フィルハーモニー管弦楽団、東京交響楽団、読売日本交響楽団等と共演。これまで、横浜シンフォニエッタの首席指揮者を務めた他、創始者の一人として音楽監督を務めるアンサンブル･ジェネシスでは、オリジナル楽器でバロックから現代音楽まで意欲的なプログラムを展開する。作曲家としても数々の委嘱を受けると同時に、モーツァルト『レクイエム』の補筆･校訂などが高い評価を得ている。(Schott Music)

調布国際音楽祭エグゼクティブ･プロデューサー、舞台演出、企画プロデュース、作曲とその活動に垣根はなく各方面から大きな期待が寄せられている。

録音では、Ｊ．Ｓ．バッハの「教会カンタータ」および「世俗カンタータ」全集に多数参加しているほか、「2台のチェンバロのための協奏曲」および本人の編曲による「管弦楽組曲第１番」もある。

http://suzukimasato.com/

An Heiligabend 2013 gab das Bach Collegium Japan in der Suntory Hall in Tokio sein erstes Weihnachtskonzert; seither ist es mehrfach dorthin zurückgekehrt, um dem Publikum diese Extraportion Weihnachtsstimmung zu offerieren. Von Anfang an war es Masato Suzuki, der die Programme geplant und die Konzerte organisiert hat.

Die auf der vorliegenden SACD enthaltenen, von Masato Suzuki arrangierten Weihnachtslieder erklangen allesamt in den Konzerten der Jahre 2013 bis 2017 und liegen als *Christmas Carol Book* des Bach Collegium Japan im Druck vor. Auf diesem Album tritt Masato Suzuki zudem als Organist mit Orgelbearbeitungen französischer Weihnachtslieder von Louis-Claude Daquin in Erscheinung.

Verbum caro factum est ist ein bekanntes mittelalterliches Weihnachtslied zur Feier des Wunders, dass sich durch die Jungfrau Maria das Wort Gottes auf Erden in Gestalt des Christuskindes manifestiert hat. Die Solofassung, die diese Einspielung eröffnet, stammt aus der Liedersammlung *Piae Cantiones* (1582), während die abschließende dreistimmige Fassung den Trienter Codices (Mitte des 15. Jahrhunderts) entnommen ist.

Louis-Claude Daquin (1694–1772) wurde als Tastenvirtuose verehrt, dessen Karriere begann, als er im Alter von sechs Jahren am Hofe Ludwigs XIV. spielte. Später wurde er zum Organisten König Ludwigs XV. an der Chapelle Royale ernannt und versah Dienst in mehreren Pariser Kirchen, bevor er seine Karriere als Organist an der Kathedrale von Notre-Dame beendete. 1757 veröffentlichte er sein *Nouveau livre de Noëls pour l'orgue et le clavecin* (*Neues Buch mit Noëls für Orgel und Cembalo*), eine Sammlung von Variationen über zwölf traditionelle französische Weihnachtslieder, sogenannte *noëls variés*. Seit Mitte des 17. Jahrhunderts erfreuten sich Variationen und Improvisationen über Noël-Melodien in Frankreich großer Beliebtheit, und die Organisten wetteiferten untereinander mit ihren Kompositionen. Daquins Noëls zeichnen sich dadurch aus, dass sie Tonmalerei und Virtuosität aufwändigeren Formen oder elaboriertem Kontrapunkt vorziehen. Seine Fähigkeit, einzelne Motive der ausgewählten Melodien in funkelndes Passagenwerk zu verwandeln, war ohnegleichen, und seine Sammlung von Noëls ist eine der vollendetsten überhaupt. Die vorliegende Einspielung enthält sieben der zwölf Stücke.

Bei dem englischen Text *Let all mortal flesh keep silence* (*Ihr Sterblichen, schweiget stille*) handelt es sich um eine Übersetzung aus dem 19. Jahrhundert; die Vorlage ist ein liturgischer Gesang in griechischer Sprache, der seit dem 3. Jahrhundert in der östlich-orthodoxen Kirche überliefert wird. Die Melodie hingegen ist dem geistlichen Lied *La Ballade de Jésus-Christ* aus dem Frankreich des 18. Jahrhunderts entlehnt, das im englischsprachigen Raum als „Picardy"

bekannt ist. Die letztliche Verbindung von Text und Musik geht auf den Komponisten Ralph Vaughan Williams zurück; suggestiv und sehnsuchtsvoll verkündet das Lied die Botschaft, dass „Christus, unser Gott“, „das Licht des Lichts“ geboren wurde.

*Ich steh an deiner Krippen hie*r erschien erstmals im *Musicalischen Gesang-Buch*, einer Sammlung von Kirchengesängen und Liedern, die der Kirchenmusiker Georg Christian Schemelli 1736 in Leipzig drucken ließ. Man weiß, dass Johann Sebastian Bach auf verschiedene Weise zu Schemellis Projekt beigetragen hat, und *Ich steh an deiner Krippen hier* ist eines der Lieder, die ihm oft zugeschrieben werden. Der Text stammt von Paul Gerhardt, einem der großen deutschen Kirchenlieddichter des 17. Jahrhunderts. Das Lied wurde erstmals 1653 veröffentlicht und schildert das ehrfürchtige Staunen eines Besuchers an der Krippe im Stall von Bethlehem.

Stille Nacht, heilige Nacht erklang zum ersten Mal an Heiligabend 1818 in der Kirche von Oberndorf bei Salzburg. In diesem Jahr schrieb Pater Joseph Mohr (1792–1849) den Text, den der Kirchenorganist Franz Xaver Gruber (1787–1863) vertonte – gemeinsam schufen sie einen wahren Weihnachtsklassiker. In Verbindung mit dem 6/8-Takt erzeugt der stete, punktierte Rhythmus wahrlich den Eindruck eines Wiegenlieds.

In dulci jubilo wird in Deutschland seit dem Mittelalter gesungen. Der Text ist „makkaronisch“, d.h. er vermischt zwei Sprachen. Der Legende nach empfing der Mönch Heinrich Seuse (um 1295–1366) ihn im Traum: Engel erschienen ihm, tanzten und sangen „In dulci jubilo“. Das Lied verbreitete sich bald in ganz Europa in Fassungen, die die deutschen Passagen durch englische bzw. schwedische ersetzten und 1567 bzw. 1582 veröffentlicht wurden. Die Melodie begegnet erstmals um 1400 in einer Handschrift und wurde seither von Musikern wie Praetorius, Buxtehude, Bach, Liszt, Holst und Mike Oldfield verwendet.

The First Noel ist ein traditionelles englisches Weihnachtslied, dessen Ursprünge bis ins späte Mittelalter zurückreichen, auch wenn Melodie und Text erstmals 1833 im Druck erschienen. Im Mittelpunkt steht das Erstaunen der nachts auf freiem Feld ruhenden Hirten, denen die Engel an jenem ersten Weihnachtsfest Jesu Geburt verkündeten.

Ein weiteres wunderbares, in aller Welt beliebtes Weihnachtslied ist *Hark! The herald angels sing* (*Hört die Engelchöre singen*). Sein Text stammt von dem englischen Methodisten Charles Wesley (1707–1788) und wurde seither etliche Male adaptiert. 1855 unterlegte der Sänger und Organist William Cummings (1831–1915) Wesleys Worte einer Melodie aus Felix Mendelssohn Bartholdys *Festgesang* („Gutenberg-Kantate“), der 1840 anlässlich des 400. Jubiläums des Buchdrucks entstanden war. In Masato Suzukis

Arrangement erklingt nach der (japanisch gesungenen) ersten Strophe eine Reminiszenz an *Verbum caro factum est* , das Eröffnungslied dieser SACD.

Die wahrscheinlich älteste erhaltene Fassung von *Adeste fideles* findet sich in einer John Francis Wade zugeschriebenen Handschrift aus der Mitte des 18. Jahrhunderts; über den Ursprung dieses lateinischen Liedes aber existieren viele verschiedene Theorien. Im deutschsprachigen Raum ist es auch als „Herbei, o ihr Gläub'gen" oder „Nun freut euch, ihr Christen" bekannt.

In Masato Suzukis Potpourri aus drei Weihnachtsliedern verschmilzt er nahtlos ein englisches und zwei amerikanische Lieder. Der von einem unbekannten Autor stammende Text von *Away in a manger* ist einer Vielzahl von Melodien unterlegt worden; die meistverbreitete Version stammt jedoch von dem Kirchenliedkomponisten William Kirkpatrick (1838–1921). Es folgt *It came upon the midnight clear* auf einen Text von Edmund Sears aus dem Jahr 1849 und mit einer im Jahr darauf von Richard Storrs Willis komponierten Melodie (bekannt als „Carol"). Das dritte Lied, *Ding, dong! Merrily on high*, versieht eine französische Tanzmelodie aus dem 16. Jahrhundert mit einem Text von George Ratcliffe Woodward (1848–1934), einem englischen Priester und Autor geistlicher Lyrik.

Den Text zu *O Jesulein süß! O Jesulein mild!* verfasste Valentin Thilo (1607–1662), ein Theologe und Professor an der Universität Königsberg (heute Kaliningrad). Der Ursprung der Melodie ist unbekannt, aber 1650 versah Samuel Scheidt (1587–1654) sie (in vierstimmiger Fassung) mit Thilos Text. Fast ein Jahrhundert später nahm der oben erwähnte Georg Christian Schemelli das Lied mit einer Bach'schen Harmonisierung in sein *Musicalisches Gesang-Buch* auf. Der sanft schaukelnde Dreiertakt drückt die tiefe Dankbarkeit des Textes aus und vereint sich mit der besänftigenden Stimmung eines Wiegenlieds für das so süße und milde Jesuskind.

Veni, veni, Emmanuel ist ein berühmtes Adventslied, das das sehnsüchtige Verlangen der Gläubigen nach der Ankunft des Erlösers ausdrückt. Der Text ist den Antiphonen entnommen, die spätestens ab dem 8. Jahrhundert in den letzten sieben Adventstagen gesungen wurden, doch der Text, wie wir ihn heute kennen, erschien erstmals 1710 im Druck. Rund 140 Jahre später wurde der Text – oder, besser gesagt, seine englische Übersetzung – der uns heute geläufigen Melodie unterlegt: Sie gehört zu einem Prozessionsgesang, der sich in einer Handschrift des 15. Jahrhunderts, aufbewahrt in einem französischen Kloster, erhalten hat.

Nach dem japanischen Text
© Takumi Kato 2018

Das **Bach Collegium Japan** wurde 1990 von Masaaki Suzuki, seinem Musikalischen Leiter bis zum heutigen Tag, mit dem Ziel gegründet, japanische Hörer mit Aufführungen bedeutender Barockwerke auf historischen Instrumenten vertraut zu machen. Seit 1995 hat sich das BCJ durch seine Einspielungen der Kirchenkantaten J. S. Bachs einen exzellenten Ruf erworben – ein Aufnahmeprojekt, das 2013 mit dem Erscheinen der 55. und letzten Folge abgeschlossen wurde. Während dieser Zeit hat sich das BCJ auch in der internationalen Konzertszene einen vielgeachteten Namen gemacht – u. a. mit Auftritten in renommierten Konzertsälen wie der New Yorker Carnegie Hall und bei Festivals wie der Bachwoche Ansbach und dem Schleswig-Holstein Musik Festival sowie den BBC Proms in London. Neben den viel beachteten Kantateneinspielungen gehören zu den Veröffentlichungen des Ensembles auch zahlreiche große Chorwerke von Bach, Monteverdi (*Marienvesper*) und Händel (*Messiah*). Zuletzt wurde die Aufnahme von Mozarts Großer Messe in c-moll (BIS-2171) von der Kritik gefeiert und 2017 mit einem *Gramophone* Award in der Kategorie „Chor“ ausgezeichnet.
www.bachcollegiumjapan.org

Masaaki Suzuki, in Kobe/Japan geboren, ist seit dem Alter von zwölf Jahren als Kirchenorganist tätig. Er studierte zunächst Orgel bei Tsuguo Hirono an der Tokyo University of the Arts und wechselte 1979 an die Sweelinck Akademie in Amsterdam. Dort studierte er Cembalo bei Ton Koopman und Orgel bei Piet Kee; beide Fächer schloss er mit dem Solistendiplom ab. Für seine beeindruckende Diskographie bei BIS hat er viele begeisterte Kritiken erhalten; regelmäßig wird er von renommierten Ensembles der historischen Aufführungspraxis eingeladen. Außerdem dirigiert Masaaki Suzuki moderne Orchester; zu seinem vielseitigen Repertoire gehören dabei Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart und Strawinsky. Masaaki Suzuki verbindet seine Karriere als Dirigent mit der Arbeit als Organist und Cembalist. Masaaki Suzuki ist Gründer der Abteilung für Alte Musik an der Tokyo University of the Arts, wo er 2015 zum Honorarprofessor ernannt wurde. Derzeit ist er außerdem Gastprofessor an der Kobe Shoin Women’s University sowie Erster Gastdirigent der Yale Schola Cantorum. 2001 wurde ihm das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland verliehen, 2012 wurde er von der Stadt Leipzig mit der Bach-Medaille ausgezeichnet.

Als Dirigent, Komponist und Pianist sowie als Cembalist und Organist erhielt **Masato Suzuki** seine erste musikalische Ausbildung von seinen Eltern. Er studierte Komposition und Alte Musik an der Tokyo University of the Arts sowie Orgel und Cembalo in Den Haag und Amsterdam. Neben seiner Tätigkeit als regelmäßiges Mitglied

und Solist des Bach Collegium Japan haben ihn seine Beziehungen zu Ensembles wie Sette Voci und Vox Luminis in große Konzertsäle und zu bedeutenden Festivals in Europa, Japan und den USA geführt.

Als Dirigent arbeitet Masato Suzuki mit Orchestern in ganz Japan zusammen, u.a. mit dem Hiroshima Symphony Orchestra, dem Sendai Philharmonic Orchestra, dem Tokyo Symphony Orchestra und dem Yomiuri Nippon Symphony Orchestra. Außerdem war er Chefdirigent der Yokohama Sinfonietta. Er ist Mitbegründer des Ensemble Genesis und präsentiert als dessen Musikalischer Leiter ambitionierte Programme mit barocker und zeitgenössischer Musik in fantasievoller Kombination.

Suzuki hat an zahlreichen Aufnahmen mit dem Bach Collegium Japan für BIS mitgewirkt, u.a. an der Gesamtaufnahme der geistlichen und weltlichen Kantaten von J. S. Bach und an den Konzerten desselben Komponisten für zwei Cembali (samt seiner eigenen Bearbeitung der Orchestersuite Nr. 1). Außerdem war er an gefeierten Einspielungen von Vox Lumini beteiligt.
http://suzukimasato.com

Masato Suzuki
Photo: © Marco Borggreve

Le Bach Collegium Japan a donné son premier concert de Noël en 2013 dans la salle Suntory à Tokyo. Il s'est depuis produit à plusieurs reprises au même endroit et contribue à entretenir l'esprit de Noël chez le public. Masato Suzuki est responsable de la planification des programmes et de l'organisation des concerts.

Les chants de Noël inclus sur cet enregistrement ont tous été interprétés dans le cadre des concerts qui ont eu lieu entre 2013 et 2017 dans des arrangements de Masato Suzuki qui ont été depuis publiés sous le nom de *Bach Collegium Japan Christmas Carol Book*. Suzuki se produit également ici en tant qu'organiste et interprète des arrangements pour orgue de noëls français de Louis-Claude Daquin.

Verbum caro factum est est un chant de Noël médiéval bien connu qui célèbre le fait que la Parole de Dieu s'est révélée dans ce monde par l'intermédiaire de la Vierge Marie, sous la forme de l'Enfant Jésus. La version solo qui ouvre le disque provient de la collection *Piae Cantiones* (1582) tandis que la version finale en trois parties provient des *Trent Codices* datant du milieu du quinzième siècle.

Louis-Claude Daquin (1694–1772), célèbre pour ses talents de claveciniste et d'organiste, a commencé sa carrière à l'âge de six ans en se produisant à la cour de Louis XIV. Il fut ensuite nommé organiste du roi Louis XV à la Chapelle Royale et travailla dans plusieurs églises de Paris avant de terminer sa carrière en tant qu'organiste à la cathédrale Notre-Dame. En 1757, il publia son *Nouveau livre de Noëls pour orgue et clavecin*, un recueil de variations sur douze chants traditionnels français, dits noëls variés. Depuis le milieu du dix-septième siècle, les variations et les improvisations sur des noëls étaient devenues très populaires en France et les organistes rivalisaient entre eux avec leurs propres séries de variations. La particularité des noëls de Daquin est l'importance accordée à la peinture sonore et la virtuosité plutôt qu'aux schémas formels ou au contrepoint élaboré. L'habileté de Daquin à concevoir des passages brillants à partir des motifs issus des mélodies retenues était sans pareil et son recueil de noëls est l'un des plus accomplis du genre. Sept de ses douze noëls ont été retenus pour cet enregistrement.

Le texte anglais de *Let all mortal flesh keep silence* [*Toute chair fera silence*] est une traduction du dix-neuvième siècle d'un chant liturgique grec qui pourrait remonter au troisième siècle et qui a été transmis à travers les âges dans l'Église orthodoxe orientale. La mélodie, en revanche, provient du chant religieux français du dix-huitième siècle, *La Ballade de Jésus-Christ*, connue sous le nom de « Picardie » dans les pays anglophones. Le texte et la musique ont été combinés par le compositeur britannique Ralph Vaughan Williams. Evocateur et nostalgique, le chant transmet le message qui proclame que « le Christ vainqueur », « la Lumière de lumière », est né.

Ich steh an deiner Krippen hier [*Devant ta crèche, je me tiens*] est apparu pour la première fois dans le *Musicalisches Gesang-Buch*, un recueil d'hymnes et de cantiques publié à Leipzig en 1736 par le musicien d'église Georg Christian Schemelli. On sait que Johann Sebastian Bach a contribué au projet de Schemelli de diverses manières et *Ich steh an deiner Krippen hier* est l'un des cantiques qui lui est souvent attribué. Le texte est de Paul Gerhardt, l'un des grands écrivains allemands du dix-septième siècle. Publié pour la première fois en 1653, il décrit l'émerveillement et l'admiration d'un visiteur se tenant devant la crèche, dans une étable de Bethléem.

Sainte nuit a été entendu pour la première fois dans l'église d'Oberndorf près de Salzbourg la veille de Noël 1818. Le prêtre Joseph Mohr (1792–1849) a contribué le texte et l'organiste de l'église, Franz Xaver Gruber (1787–1863), l'a mis en musique. Ensemble, ils ont conçu ce qui est devenu un véritable classique de Noël. Telle une berceuse ou comme le balancement d'un berceau, le rythme pointé répété et la pulsation à 6/8 contribuent à l'atmosphère de la chanson.

In dulci jubilo est chanté en Allemagne depuis le Moyen Âge. Le texte est « macaronique », c'est-à-dire qu'il mélange deux langues et, selon la légende, il serait venu au moine Heinrich Seuse (Henry Suso, vers 1295–1366) dans un rêve dans lequel celui-ci était visité par des anges qui dansaient et chantaient « In dulci jubilo ». Il s'est rapidement répandu à travers l'Europe avec des versions remplaçant les vers en allemand par d'autres en anglais et en suédois publiées respectivement dès 1567 et 1582. La mélodie apparaît pour la première fois dans un manuscrit datant d'autour de 1400 et a depuis lors été utilisée par des musiciens tels que Praetorius, Buxtehude, Bach, Liszt, Holst et Mike Oldfield.

The First Noel est un chant traditionnel anglais dont les origines remonteraient à la fin du Moyen Âge bien que la première version imprimée de la mélodie et des paroles ne parut qu'en 1833. La chanson évoque l'étonnement des bergers se reposant la nuit dans un champ dénudé à qui les anges viennent annoncer la naissance de Jésus lors de ce tout premier Noël.

Un autre beau chant de Noël apprécié dans le monde entier est *Hark! The herald angels sing* [*Écoutez ! Les anges chantent*]. Les paroles ont été écrites par le chef de file religieux anglais Charles Wesley (1707–88) et ont été plusieurs fois adaptées depuis. En 1855, le chanteur et organiste William Cummings (1831–1915) a combiné les paroles de Wesley avec une mélodie de Felix Mendelssohn extraite de son *Festgesang* (aussi connu sous le nom de « Gutenberg-Kantate ») composé en 1840 pour commémorer l'invention, quatre cents ans auparavant, de l'imprimerie. Dans l'arrangement de Masato Suzuki, *Verbum caro factum est*, le chant qui ouvre cet enregistrement fait une brève réapparition après le premier couplet (qui est ici chanté en japonais).

Ce que l'on croit être la plus ancienne version connue d'*Adeste fideles* a fait son apparition dans un manuscrit datant du milieu du dix-huitième siècle et est attribuée à John Francis Wade mais il existe cependant de nombreuses hypothèses au sujet des origines de ce chant de Noël en latin. Dans le monde anglophone, il est souvent chanté dans une traduction de 1841 : « O come, all ye faithful ».

Dans son pot-pourri de trois chants, Masato Suzuki combine harmonieusement un chant anglais et deux chants américains. Les paroles d'*Away in a manger* [*Sur la paille fraîche*] d'un auteur inconnu, ont été associées à un grand nombre de mélodies mais la version la plus répandue est celle du compositeur d'hymnes, William Kirkpatrick (1838–1921). Il est suivi par *It came upon the midnight clear* [*Ceci est arrivé à la clarté de minuit*], avec des paroles d'Edmund Sears écrites en 1849 et une mélodie (connue sous le nom de « Carol ») composée un an plus tard par Richard Storrs Willis. Le troisième chant est *Ding, dong ! Merrily on high* [*Ding donc ! Un joyeux chant de Noël*], qui reprend un air de danse français du seizième siècle avec des paroles de George Ratcliffe Woodward (1848–1934), un prêtre anglais et écrivain de vers religieux.

Les paroles de *O Jesulein süß ! O Jesulein mild !* [*Ô tendre Jésus, Jésus bon enfant*] sont de Valentin Thilo (1607–62), théologien et professeur à l'université de Königsberg (aujourd'hui Kaliningrad). La source de l'air est inconnue mais en 1650, Samuel Scheidt (1587–1654) la combina avec le texte de Thilo dans un arrangement à quatre voix. Près d'un siècle plus tard, Georg Christian Schemelli que nous avons évoqué plus haut a repris le chant dans son *Musicalisches Gesang-Buch* avec une harmonisation de Bach. Le rythme ternaire au doux balancement exprime la profonde gratitude du texte, en plus de l'atmosphère apaisante d'une berceuse pour l'enfant Jésus si tendre.

Veni, veni, Emmanuel [*Viens, viens, viens, Emmanuel*] est un hymne célèbre de l'Avent qui exprime le désir ardent des croyants de la venue du Sauveur. Les paroles proviennent des antiennes qui furent chantées durant les Vêpres pendant les sept derniers jours de l'Avent probablement dès le huitième siècle. Le texte tel que nous le connaissons aujourd'hui est cependant apparu pour la première fois en 1710. Quelque cent-quarante ans plus tard, le texte – ou plutôt sa traduction anglaise –, a été combiné avec l'air que nous connaissons aujourd'hui qui faisait à l'origine partie d'un chant processionnel conservé dans un manuscrit du quinzième siècle d'un couvent français.

Basé sur le texte japonais
© Takumi Kato 2018

Le **Bach Collegium Japan** a été fondé en 1990 par Masaaki Suzuki qui, en 2018, en était toujours le directeur musical. L'ensemble a pour but d'introduire le public japonais aux interprétations sur instruments anciens des grandes œuvres de la période baroque. Depuis 1995, le BCJ s'est mérité une réputation enviable grâce à ses enregistrements des cantates religieuses de Bach, un projet qui s'est conclu à la parution du cinquantième-cinquième volume en 2013. Le BCJ s'est également imposé au cours de cette période sur la scène musicale internationale avec notamment des prestations dans des cadres aussi prestigieux que le Carnegie Hall à New York, les Bachwoche d'Ansbach et le Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne ainsi qu'aux BBC Proms à Londres. En plus des enregistrements consacrés aux cantates chaleureusement salués par la critique, l'ensemble a enregistré des œuvres chorales importantes de Bach, de Monteverdi (les Vêpres) et de Handel (le *Messie*). Plus récemment, l'enregistrement de la Grande Messe en do mineur de Mozart [BIS-2171] a obtenu d'excellentes critiques ainsi qu'un *Gramophone* Award dans la catégorie « musique chorale » en 2017.
www.bachcollegiumjapan.org

Né à Kobe, **Masaaki Suzuki** a commencé à se produire en tant qu'organiste d'église à l'âge de douze ans. Il étudie l'orgue avec Suguo Hirono à l'Université des Arts de Tokyo, puis à l'Académie Sweelinck à Amsterdam en 1979 où il y étudie le clavecin auprès de Ton Koopman et l'orgue auprès de Piet Kee. Il obtiendra un diplôme de soliste pour les deux instruments. Son importante discographie chez BIS lui a valu les acclamations des critiques. Il est régulièrement invité à travailler en compagnie d'ensembles sur instruments anciens réputés. Masaaki Suzuki dirige également des orchestres modernes. Son vaste répertoire comprend également les œuvres de Britten, Fauré, Haydn, Mahler, Mendelssohn, Mozart ainsi que de Stravinsky. Masaaki Suzuki allie sa carrière de chef d'orchestre à son activité d'organiste et de claveciniste. Fondateur du département de musique ancienne à l'Université des Arts de Tokyo, Masaaki Suzuki y a été nommé professeur honoraire en 2015. En 2018, il était professeur invité à l'Université Kobe Shoin pour femmes et principal chef invité à la Schola Cantorum à Yale. Il a été décoré de la Croix de l'Ordre du Mérite de la République fédérale d'Allemagne en 2001 et a reçu en 2012 la Médaille Bach accordée par la ville de Leipzig.

Actif en tant que chef d'orchestre, compositeur et pianiste ainsi que claveciniste et organiste, **Masato Suzuki** a reçu ses premiers rudiments musicaux de ses parents. Il a ensuite étudié la composition et la musique ancienne à l'Université des Arts de Tokyo, ainsi que l'orgue et le clavecin à La Haye et à Amsterdam. La collaboration de Suzuki avec des ensembles tels que

Sette Voci et Vox Luminis, en plus de son travail en tant que membre régulier et soliste avec le Bach Collegium Japan, l'ont amené à se produire dans les principales salles de concert et les festivals les plus importants d'Europe, du Japon et des États-Unis.

Masato Suzuki travaille également avec de nombreux orchestres japonais, notamment l'Orchestre symphonique d'Hiroshima, l'Orchestre philharmonique de Sendai, l'Orchestre symphonique de Tokyo et l'Orchestre symphonique Yomiuri. Il a aussi occupé le poste de chef principal de la Sinfonietta de Yokohama. Il est cofondateur de l'Ensemble Genesis, et dans son rôle de directeur musical, il présente des programmes ambitieux de musique baroque et contemporaine dans des combinaisons imaginatives.

On peut entendre Suzuki sur de nombreux enregistrements avec le Bach Collegium Japan, notamment chez BIS, parmi lesquels figurent l'intégrale des cantates sacrées et profanes de Johann Sebastian Bach et les concertos pour deux clavecins du même compositeur, dans lesquels Suzuki présente son propre arrangement de la première Suite pour orchestre. Il a également participé à des enregistrements de l'ensemble Vox Lumini salués par la critique.
http://suzukimasato.com

1 Verbum caro factum est

Verbum caro factum est de Virgine;
Verbum caro factum est de Virgine Maria.
In hoc anni circulo vita datur sæculo
Nato nobis parvulo de Virgine
Nato nobis parvulo de Virgine Maria

The word is made flesh through the Virgin;
The word is made flesh through Virgin Mary.
At this turning of the year, life for the ages is given;
The little one is born to us, of the Virgin,
The little one is born to us, of Virgin Mary.

3 Let all mortal flesh keep silence

Let all mortal flesh keep silence,
And with fear and trembling stand;
Ponder nothing earthly-minded,
For with blessing in his hand,
Christ our God to earth descendeth,
Our full homage to demand.

King of kings, yet born of Mary,
As of old on earth he stood,
Lord of lords, in human vesture,
In the body and the blood;
He will give to all the faithful
His own self for heavenly food.

Rank on rank the host of heaven
Spreads its vanguard on the way,
As the Light of light descendeth
From the realms of endless day,
That the powers of hell may vanish
As the darkness clears away.

At his feet the six-winged seraph,
Cherubim, with sleepless eye,
Veil their faces to the presence,
As with ceaseless voice they cry:
Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Lord Most High!

とこしえの光　暗き世にてりて、
み使いは御子を　かしこみて崇む。
いざわれらも　ほめうたわん
いとたかき君を。
Alleluia!

Eternal light shine upon the dark world
Angels look on the Son in worship
Humbly we too sing our praise
To our Lord Most High.
Alleluia!

English text: translation from the Greek by Gerard Moultrie (1829–1885); Japanese text by Yūki Kō

5 Ich steh an deiner Krippen hier

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesu, du mein Leben;
ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
und lass dir’s wohlgefallen.

I stand before Thy manger fair,
My Jesus, Life from heaven!
I come, and unto Thee I bear
What Thou to me hast given.
Receive it, for ’tis mind and soul,
Heart, spirit, strength—receive it all,
And deign to let it please Thee.

Nehmt weg das Stroh, nehmt weg das Heu,
ich will mir Blumen holen,
daß meines Heilands Lager sei
auf lieblichen Violen;
mit Rosen, Nelken, Rosmarin
aus schönen Gärten will ich ihn
von oben her bestreuen.

Away with straw, away with hay,
From where the Child reposes,
And flow’rs I’ll bring, that lie He may
On violets fair, and roses.
With tulips, pinks and rosemary,
From goodly gardens plucked by me,
I’ll from above bestrew Him.

まぶねのかたえに われは立ちて、
うけたるたまもの ささげまつる。
いのちのいのちよ、
わがものすべてを
とりてよみしたまえ。

See verse 1 above

German text: Paul Gerhardt; Japanese text: Fumio Fukatsu

7 Silent Night

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child.
Holy infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heavenly hosts sing Alleluia!
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born!

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light;
Radiant beams from thy holy face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

Text: Joseph Mohr; English translation: John Freeman Young

8 In dulci jubilo

Gloria in excelsis Deo
In dulci jubilo,
Nun singet und seid froh!
Unsers Herzen Wonne
Leit *in præsepio*
Und leuchtet als die Sonne
Matris in gremio.
Alpha es et O!

Glory to God on high
In sweet rejoicing,
Now sing and be glad!
Our hearts' joy
Lies in the manger;
And shines like the sun
In the mother's lap.
You are the alpha and omega!

Ubi sunt gaudia
Nirgends mehr denn da
da die Engel singen
nova cantica
und die Schellen klingen
in Regis curia
Eia wärn wir da!
Gloria in excelsis Deo.

German/Latin text: Heinrich Seuse

Where is joyfulness?
Nowhere more than there
Where the angels sing
A new song
And all the bells ring
In the courts of the King.
Oh, were we only there!
Glory to God on high.

9 The First Noel

The first Noel the angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel.

They looked up and saw a star
Shining in the east, beyond them far;
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night.

Noel, Noel…

Then let us all with one accord
Sing praises to our heavenly Lord
That hath made heaven and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought!

Noel, Noel…

Text: Trad.

⑩ Hark! The Herald Angels Sing (with Verbum caro factum est)

「あめにはさかえ　み神にあれや、
つちにはやすき　人にあれや」と、
みつかいたちの　たたうる歌を
ききてもろびと　共によろこび、
今ぞうまれし　君をたたえよ。

Verbum caro factum est de Virgine;
Verbum caro factum est de Virgine Maria.
Laus, honor, virtus Domino Deo Patri er Filio,
Sancto simul Paralo de Virgine
Sancto simul Paralo de Virgine Maria.

Hark! The herald angels sing
‘Glory to the new-born king;
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled’
Joyful all ye nations rise,
Join the triumph of the skies
With the angelic host proclaim
‘Christ is born in Bethlehem’.
Hark! The herald-angels sing
‘Glory to the new-born king.’

Christ, by highest heaven adored
Christ, the everlasting Lord,
Late in time behold Him come
Offspring of a Virgin’s womb:
Veiled in flesh the Godhead see,
Hail the incarnate Deity
Pleased as man with man to dwell
Jesus, our Emmanuel!
Hark! The herald angels sing
‘Glory to the new-born king.’

Glory to God in the highest,
And peace to the good people on earth
The herald angels sing.
Hearing them all the people rejoice:
Glory to the new-born king.

The word is made flesh through the Virgin;
The word is made flesh through Virgin Mary.
Praise, honour and virtue to God, the Father and the Son,
The Holy Spirit, also the Paraclete:
of the Virgin Mary.

Hark! The Herald Angels Sing: Text: Charles Wesley;
Japanese text: The Hymnal Committee of the United Church of Christ in Japan
Verbum caro factum est: Medieval hymn, version from the Jistebnice hymn book (c. 1420)

11 Adeste fideles

Adeste fideles læti triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte
Regem angelorum:
Venite adoremus
Dominum.

Deum de Deo, lumen de lumine
Gestant puellæ viscera
Deum verum, genitum non factum.
Venite adoremus
Dominum.

Cantet nunc io, chorus angelorum;
Cantet nunc aula cælestium,
Gloria, gloria in excelsis Deo,
Venite adoremus
Dominum.

Text: Anon.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant!
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him
Born the King of Angels:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

God of God, light of light,
Lo, he abhors not the Virgin's womb;
True God, begotten, not created:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels, sing in exultation,
Sing, all ye citizens of Heaven above!
Glory to God, glory in the highest:
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.

12 Three Carols

Away in a manger / It came upon the midnight clear / Ding, dong! Merrily on high

Away in a manger, no crib for a bed,
The little Lord Jesus laid down his sweet head.
The stars in the bright sky looked down where he lay,
The little Lord Jesus asleep on the hay.

Be near me, Lord Jesus; I ask thee to stay
Close by me forever, and love me I pray.
Bless all the dear children in thy tender care,
And take us to heaven to live with thee there.

Text: Anon.

It came upon the midnight clear,
That glorious song of old,
From angels bending near the earth,
To touch their harps of gold:
'Peace on the earth, goodwill to men,
From heaven's all-gracious King.'
The world in solemn stillness lay,
To hear the angels sing.

Text: Edmund Sears

Ding, dong! Merrily on high
In heav'n the bells are ringing
Ding, dong! Verily the sky
Is riv'n with angel singing
Gloria, Hosanna in excelsis.

E'en so here below, below
Let steeple bells be swungen
And i-o, i-o, i-o
By priest and people sungen
Gloria, Hosanna in excelsis.

Text: George Ratcliffe Woodward

15 O Jesulein süß! O Jesulein mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deines Vaters Willen hast du erfüllt,
bist kommen aus dem Himmelreich,
uns armen Menschen worden gleich.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Deins Vaters Zorn hast du gestillt,
du zahlst für uns all unser Schuld
und bringet uns in deins Vaters Huld.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

O Jesulein süß, o Jesulein mild!
Mit Freuden hast du die Welt erfüllt.
Du kommst herab vons Himmels Saal
und tröstest uns in dem Jammerthal.
O Jesulein süß, o Jesulein mild!

Text: Valentin Thilo

O Jesus so sweet, O Jesus so mild!
Your Father's will you have fulfilled;
You came from heaven to us below,
To share the joys and tears we know,
O Jesus so sweet, O Jesus so mild!

O Jesus so sweet, O Jesus so mild!
Your Father's wrath you have stilled;
You take the payment for our sins,
And bring us into your Fathers heart.
O Jesus so sweet, O Jesus so mild!

O Jesus so sweet, O Jesus so mild!
With joy you have filled the whole world.
You came here from the heavenly hall,
To comfort us in the vale of tears,
O Jesus so sweet, O Jesus so mild!

17 Veni, veni Emmanuel!

Veni, veni Emmanuel!
Captivum solve Israel!
Qui gemit in exilio,
Privatus Dei Filio,
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

Veni, veni o oriens!
Solare nos adveniens,
Noctis depelle nebulas,
Dirasque noctis tenebras.
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

O come, O come, Emmanuel!
Set free thy captive Israel
That suffers in its exile drear,
Far from the face of God's dear Son.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Is born to thee, O Israel.

O come, O come, thou Dayspring bright!
Pour on our souls thy healing light;
Dispel the long night's lingering gloom,
And pierce the shadows of the tomb.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Is born to thee, O Israel.

Veni, veni Adonai!
Qui populo in Sinai
Legem dedisti vertice,
In maiestate gloriae.
Gaude, gaude, Emmanuel
nascetur pro te, Israel.

O come, O come, Adonai,
Who in thy glorious majesty
From that high mountain clothed in awe,
Gavest thy folk the elder Law.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel
Is born to thee, O Israel.

Text: Anon.

19 Verbum caro factum est

Verbum caro factum est
Verbum caro factum est de Virgine Maria.
In hoc anni circulo vita datur sæculo
Nato nobis parvulo de Virgine Maria.

The word is made flesh;
The word is made flesh through Virgin Mary.
At this turning of the year, life for the ages is given;
The little one is born to us, of Virgin Mary.

The 1983 Marc Garnier organ of the Shoin Chapel, Kobe

Clavier de Grand Orgue

Étendue C-D… c'''

Bourdon 16'
Montre 8'
Bourdon 8'
Prestant 4'
Flûte 4'
Nazard 2' 2/3
Doublette 2'
Tierce 1' 3/5
Fourniture 4 rgs.
Cymbale 3 rgs.
Trompette 8'
Clairon 4'
Voix humaine 8'

Clavier de Positif de Dos

Étendue C-D… c'''

Bourdon 8'
Montre 4'
Flûte 4'
Nazard 2' 2/3
Doublette 2'
Tierce 1' 3/5
Fourniture 3 rgs.
Cymbale 2 rgs.
Cromorne 8'

Clavier de Récit

Étendue f°… c'''

Cornet 5 rgs.
Trompette 8'

Clavier d'Écho

Étendue c°… c'''

Cornet 5 rgs.

Clavier de Pédale

Pédaliers interchangeables
– modèle français traditionnel FF-f'
– modèle germanique C-f'

Bourdon 16' (transmission du Grand Orgue)
Flûte 8'
Flûte 4'

Accessoires

– Accouplement à tiroir Grand orgue sur Positif
– Tirasse Grand orgue
– Tremblant fort Grand orgue
– Tremblant doux Positif de dos
– Tempérament mésotonique (T. Hirashima)

33 Jeux / 4 claviers / a' = 435 Hz

Photo: © Marc Garnier

Bach Collegium Japan Chorus

Soprano:
Minae Fujisaki
Yoshie Hida
Aki Matsui
Maria Mochizuki
Miki Nakayama
Kozue Shimizu

Alto:
Hiroya Aoki
Naoko Fuse
Maria Koshiishi
Yumi Nakamura
Tamaki Suzuki
Chiharu Takahashi

Tenor:
Yusuke Fujii
Hiroto Ishikawa
Shinya Numata
Yosuke Taniguchi

Bass:
Daisuke Fujii
Toru Kaku
Chiyuki Urano
Yusuke Watanabe

Thanks are due to Kobe Shoin Women's University for allowing the recording to take place in the University Chapel. Bach Collegium Japan also extends a special thanks to Schott Music Co. Ltd, Tokyo and Suntory Hall.

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording:	February/March 2018 at Kobe Shoin Women's University Chapel, Japan Producer and sound engineer: Thore Brinkmann (Take5 Music Production)
Equipment:	BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations. Original format: 24 bit / 96 kHz
Post-production:	Editing and mixing: Thore Brinkmann
Executive producer:	Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Takumi Kato 2018
Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Cover art: woodcuts by Sara (Atelier Hi) / 木版画 ： 沙羅（アトリエ灯）
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se **www.bis.se**

BIS-2291 ℗ & © 2018, BIS Records AB, Åkersberga.

BIS-2291